

No. 188

UNITED NATIONS
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Agreement concerning the premises to be used for the headquarters of the World Health Organization in Geneva (with annexes). Signed at Geneva, on 10 February 1950, and at Lake Success, on 15 February 1950

Official texts : French and English.

The filing and recording took place on 15 February 1950.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Accord concernant les locaux destinés aux bureaux du siège de l'Organisation mondiale de la santé à Genève (avec annexes). Signé à Genève, le 10 février 1950, et à Lake Success, le 15 février 1950

Textes officiels français et anglais.

Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 15 février 1950.

N^o 188. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT LES LOCAUX DESTINÉS AUX BUREAUX DU SIÈGE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ A GENÈVE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 10 FÉVRIER 1950, ET A LAKE SUCCESS, LE 15 FÉVRIER 1950

L'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée « l'ONU »), représentée par son Secrétaire général, Monsieur Trygve Lie,

d'une part ;

L'Organisation Mondiale de la Santé (ci-après désignée « l'OMS »), représentée par son Directeur général, M. le Docteur Brock Chisholm,

d'autre part ;

Considérant que la Première Assemblée Mondiale de la Santé, après avoir, conformément à l'article 42 de sa Constitution, consulté l'ONU, a choisi Genève comme siège permanent de l'OMS,

Considérant que, par une résolution adoptée à Rome le 30 juin 1949, la Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé a, dans les termes suivants, délégué au Conseil Exécutif de l'Organisation pleins pouvoirs pour prendre, au nom de l'Assemblée Mondiale de la Santé, une décision définitive :

« La Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé décide de déléguer au Conseil Exécutif, agissant de concert avec le Directeur général et sous réserve des instructions mentionnées ..., pleins pouvoirs pour prendre, au nom de l'Assemblée Mondiale de la Santé, la décision définitive à la fois quant au choix de l'emplacement et quant à l'adoption de la proposition que le Conseil pourra juger être la plus avantageuse, parmi les trois propositions présentées par le Conseil Fédéral Suisse ... pour l'apport des fonds nécessaires jusqu'à concurrence d'une somme de six millions de francs suisses destinés à couvrir le coût total de la construction du bâtiment. »

Considérant que, conformément à une résolution adoptée par le Conseil Exécutif de l'OMS, le 16 juillet 1949, le Directeur général a été autorisé à négocier avec l'ONU au sujet des arrangements relatifs aux locaux devant servir de bureaux du siège de l'OMS et à signer, avec l'approbation du Comité

¹ Entré en vigueur le 15 février 1950, par signature.

No. 188. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR THE HEAD-QUARTERS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN GENEVA. SIGNED AT GENEVA, ON 10 FEBRUARY 1950, AND AT LAKE SUCCESS, ON 15 FEBRUARY 1950

The United Nations, (hereinafter referred to as "the UN") represented by Mr. Trygve Lie, Secretary-General,

of the one part ; and

The World Health Organization, (hereinafter referred to as "the WHO") represented by Dr. Brock Chisholm, Director-General,

of the other part ;

Considering that the First Health Assembly has selected Geneva as the permanent seat of the WHO, after having consulted with the UN, in accordance with Article 42 of its Constitution,

Considering that, by virtue of a resolution adopted in Rome on the 30 June 1949, the Second World Health Assembly has delegated in the following terms full powers to the Executive Board of the Organization in order to take in the name of the World Health Assembly, a final decision :

"The Second World Health Assembly resolved to delegate to the Executive Board, acting in concert with the Director-General and subject to the instruction mentioned ..., full powers to take in the name of the World Health Assembly the final decision both as to the selection of the site and as to the choice of the proposal which the Board may deem most advantageous among the three presented by the Swiss Federal Council ... for the provision of the necessary funds, up to a limit of 6,000,000 Swiss francs for the total cost of constructing the building.",

Considering that, by virtue of a resolution adopted by the Executive Board of the World Health Organization on the 16 July 1949, the Director-General has been authorized to negotiate with the UN concerning the arrangements to be made for the premises to be provided for the Headquarters'

¹ Came into force on 15 February 1950, by signature.

du Bâtiment institué par le Conseil Exécutif, un accord à l'effet desdits arrangements,

Considérant qu'à la date du 23 janvier 1950 le Comité du Bâtiment a donné son approbation au projet définitif du présent accord,

Considérant que le Conseil Fédéral Suisse, par lettre en date du 1 février 1950, a accepté tous les effets de droit entraînés par les stipulations du présent accord dans la mesure où elles affectent les droits reconnus à des bénéficiaires suisses en vertu des articles 4, 9 et 11 de la Convention sur l'Ariana entre l'Organisation des Nations Unies et la Confédération suisse, signé à Berne, le 11 juin 1946, et à New-York, le 1^{er} juillet 1946¹,

Considérant que le Secrétaire général de l'ONU a été autorisé par résolution en date du 10 décembre 1949² de l'Assemblée générale de ladite Organisation à donner en location à l'OMS des locaux situés dans le Palais des Nations à Genève (Suisse), aux termes et conditions que ledit Secrétaire général estimera convenables, étant entendu que les agrandissements et transformations nécessaires à cet effet seront effectués par l'ONU et aux frais de l'OMS,

ONT ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :

Article I

CONSTRUCTION DES LOCAUX

1. L'ONU prend l'engagement de procéder, dans un délai aussi bref que possible, à l'agrandissement du Palais des Nations à Genève (ci-après désigné « le Palais ») et d'y effectuer les transformations intérieures nécessaires, conformément aux plans visés au paragraphe 2 du présent article.
2. Les plans desdits agrandissements et transformations figurent dans l'annexe A laquelle forme partie intégrante du présent accord. Les détails de ces plans seront arrêtés d'un commun accord des parties.

Article II

FINANCEMENT DES TRAVAUX

1. L'OMS fournit à l'ONU les fonds nécessaires au financement des travaux que cette dernière s'est engagée à entreprendre aux termes de l'article I du présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 153.

² Nations Unies, document A/1251, 28 décembre 1949.

offices of the WHO and to sign with the approval of a Building Committee set up by the Executive Board an agreement in order to implement such arrangements,

Considering that the said Building Committee on the 23 January 1950 approved the final draft of the present Agreement,

Considering that the Swiss Federal Council has by a letter dated 1 February 1950 accepted all the legal consequences entailed by the stipulations of the present instrument in so far as they affect the right of the Swiss authorities created by Articles 4, 9 & 11 of the Agreement between the United Nations and the Swiss Confederation on the Ariana Site signed at Berne on the 11 June 1946, and at New York on the 1 July 1946,¹

And considering that the Secretary-General of the UN has been authorized by resolution of the General Assembly of the UN dated 10 December 1949² to lease to the WHO premises located in the Palais des Nations, Geneva (Switzerland) on such terms and conditions as the Secretary-General may see fit, provided that any extension or transformation of the Palais des Nations necessary to accomplish this purpose is made by the UN at the expense of the WHO,

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING PROVISIONS :

Article I.

CONSTRUCTION OF PREMISES

1. The UN hereby undertakes to proceed as soon as possible to extend the Palais des Nations located at Geneva (hereinafter referred to as "the Palais") and to carry out internal transformations therein in accordance with the plans referred to in paragraph 2 of this Article.
2. The plans of such extension and transformation are set forth in Annex A, and this annex shall form part and parcel of this Agreement. The details of the plans shall be settled by agreement between the parties.

Article II

FINANCING OF WORKS

1. The WHO shall provide the UN with the funds necessary to finance the work the UN has undertaken to perform in Article I of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 153.

² United Nations, document A/1251, 28 December 1949.

2. Le montant du coût de ces travaux est estimé à une somme de 3.500.000 à 4.000.000 de francs suisses.
3. Dans le cas où cette estimation ne suffirait pas à couvrir les dépenses effectivement encourues par l'Organisation des Nations Unies pour exécuter les travaux visés à l'article I, l'OMS lui fournira les fonds nécessaires pour parfaire la différence.
4. Les sommes dues par l'OMS en application des dispositions du présent article feront l'objet de paiements selon des modalités à convenir entre les parties intéressées par arrangement séparé. L'OMS s'engage en tout cas à verser, en temps utile, les sommes par elle dues à l'ONU conformément aux dispositions de l'article I du présent accord, de manière à permettre à cette dernière de remplir toutes les obligations contractuelles qu'elle assume en exécution dudit article I.

Article III

DROITS DE PROPRIÉTÉ

Le Palais, avec les agrandissements et transformations visés à l'article I du présent accord, demeure la propriété exclusive de l'ONU.

Article IV

CONTRAT DE BAIL

1. En contrepartie des fonds versés par l'OMS à l'ONU aux effets des stipulations du présent accord, l'ONU loue à l'OMS, qui accepte, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, les locaux décrits à l'annexe B laquelle forme partie intégrante du présent accord. Le loyer annuel est fixé à la somme d'un franc suisse (fr. suisse 1.—), payable chaque année par anticipation à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente location.
2. La date à partir de laquelle le bail commencera à courir sera déterminée par un échange de lettres entre l'ONU et l'OMS.

Article V

RENOUVELLEMENT DU BAIL

1. L'ONU reconnaît à l'OMS un droit d'option afférent au renouvellement du bail, selon des modalités à convenir entre les deux parties ; la préférence sera accordée à l'OMS sur tout tiers offrant de reprendre les locaux objet du présent contrat à des conditions semblables à celles offertes par ladite OMS.
2. Trois ans au moins avant l'échéance de la période de quatre-vingt-dix-neuf ans du présent bail, les parties se consulteront au sujet de son renouvellement à

2. The cost of such work is estimated at from 3,500,000 to 4,000,000 Swiss francs.
3. If this estimate should prove insufficient to meet the expenses actually incurred by the UN to perform the work described in Article I, the WHO shall provide the UN with the necessary funds to make up the difference.
4. All monies required to be paid by the WHO under the terms of this Article shall be paid by the WHO in a manner to be worked out by separate agreement between the parties hereto. In any event, the WHO undertakes to make the payments required under the terms of Article I of this Agreement in sufficient time to allow the UN to meet any contractual obligations entered into by it in pursuance of that Article.

Article III

PROPERTY RIGHTS

Title to the Palais as extended and transformed under Article I of this Agreement shall remain exclusively vested in the UN.

Article IV

GRANT OF LEASE

1. In consideration of the funds to be paid by the WHO to the UN for the purposes set out in this Agreement, the UN hereby leases to the WHO and the WHO hereby leases from the UN the premises described in Annex B, attached hereto, said Annex B forming part and parcel of this Agreement, for a period of 99 years at a rental of one Swiss franc (S.f. 1.—) per annum payable yearly in advance commencing with the date this lease comes into force.
2. The date on which the lease shall commence shall be determined by an exchange of letters between the UN and the WHO.

Article V

RENEWAL OF LEASE

1. The UN hereby grants to the WHO the option to renew the lease under such conditions as may be agreed upon between the parties hereto in preference over any other entity offering to lease the demised premises from the UN on similar terms to those offered by the WHO.
2. The parties hereto shall consult with one another not less than three years before the expiration of the 99 year term of this lease with a view to

des termes et conditions à convenir et compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article VI

OBLIGATIONS CONCERNANT LES TIERS

L'ONU s'engage à faire figurer les droits présentement reconnus à l'OMS dans tout accord passé avec un tiers relativement au Palais et, pour assurer le respect de cet engagement, elle stipulera avec ledit tiers l'obligation pour ce dernier de faire également respecter les droits de l'OMS par tous les ayants droit successifs.

Article VII

ANNOTATION DU BAIL

Le bail convenu dans le présent accord sera annoté au Registre foncier de Genève, conformément aux dispositions de l'article 260 du Code Fédéral Suisse des Obligations.

Article VIII

UTILISATION DE LA SALLE DE L'ASSEMBLÉE ET D'AUTRES SALLES DE RÉUNION

L'OMS a le droit d'utiliser la salle de l'Assemblée, celle du Conseil, ainsi que toutes les autres salles de réunion du Palais pendant telles périodes et selon tels termes et conditions à déterminer de temps à autre par les deux parties.

Article IX

UTILISATION DE LA BIBLIOTHÈQUE

1. L'OMS a le droit d'utiliser la Bibliothèque de l'ONU à Genève aux mêmes conditions que les autres institutions spécialisées et conformément aux dispositions de la résolution adoptée par le Conseil Economique et Social le 6 juillet 1949 (Résolution 260 (IX))¹.

2. En outre, l'ONU, dans la mesure où le lui permettent ses propres besoins, met à la disposition de l'OMS, dans les locaux de la Bibliothèque, les emplacements nécessaires au dépôt d'ouvrages, de livres et de périodiques d'un usage peu courant qui appartiennent à la bibliothèque de l'OMS. Lesdits ouvrages, livres et périodiques seront sous la garde du personnel de l'OMS, lequel se conformera aux règles établies par l'ONU pour assurer la sécurité et la bonne utilisation des locaux de la Bibliothèque.

¹ Nations Unies, document E/1409, 15 juillet 1949.

its renewal on such terms and conditions as may be agreed upon between the parties having regard to the provision of paragraph 1 of this Article.

Article VI

OBLIGATIONS REGARDING THIRD PARTIES

The UN undertakes to incorporate the rights hereby granted to the WHO in any agreement regarding the Palais concluded with a third party and in order to ensure the observance thereof the UN shall stipulate that any such third party shall be under a similar obligation to have subsequent assignees of any such third party observe the rights of the WHO.

Article VII

REGISTRATION OF LEASE

The present Agreement in its character as a lease shall be entered in the Land Registry of Geneva in accordance with the provisions of Article 260 of the Swiss Federal Code of Obligations (Code Fédéral Suisse des Obligations).

Article VIII

USE OF ASSEMBLY HALL AND OTHER CONFERENCE ROOMS

The WHO shall have the right to use the Assembly Hall, the Council Chamber and all other rooms in the Palais intended for meetings for such periods and on such terms and conditions as shall be agreed upon from time to time between the parties hereto.

Article IX

USE OF THE LIBRARY

1. The WHO shall be entitled to use the Library of the UN in Geneva under the same conditions as other specialized agencies in accordance with the terms of the resolution adopted by the Economic and Social Council on 6 July 1949 (Resolution 260 (IX)).¹
2. In addition, the UN shall, in so far as its own requirements permit, make available to the WHO storage space in the Library for such parts of the WHO's own library collections, books, and periodicals as are not in current use. Such collections, books and periodicals shall be under the care of the WHO library staff which shall observe the rules established by the UN for the security and proper use of the Library premises.

¹ United Nations, document E/1409, 15 July 1949.

Article X

DROITS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

En raison des dispositions figurant dans les articles VIII et IX du présent accord, les droits reconnus à l'Organisation Internationale du Travail par l'article 4 de l'accord, signé le 19 juillet 1946¹, concernant l'exécution du transfert de certains avoirs de la Société des Nations à l'ONU, sont expressément réservés.

Article XI

DROIT DE PRIORITÉ DE L'OMS SUR LES LOCAUX DISPONIBLES

1. Au cas où, dans l'avenir, l'OMS aurait besoin de développer ses services ou d'augmenter l'effectif de son personnel, elle bénéficiera d'une priorité sur toute organisation autre que l'ONU pour tous locaux pouvant être déclarés disponibles par cette dernière dans le Palais agrandi et transformé.
2. Toutefois, la disposition du paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable à des organisations déjà installées ou qui s'installeront dans le Palais en vertu d'un accord comportant versement par lesdites organisations de fonds destinés à agrandir ou à transformer le Palais pour leur procurer les locaux nécessaires. Dans cette éventualité, l'ONU choisit l'organisation à laquelle les locaux seront attribués, compte tenu des besoins respectifs des organisations intéressées et du montant des fonds que lesdites organisations ont consacré ou sont disposées à consacrer à l'agrandissement ou à la transformation du Palais.
3. Les conditions auxquelles les locaux seront attribués à l'OMS en exécution des paragraphes 1 et 2 du présent article feront l'objet d'un accord spécial entre les parties.
4. Au cas où de tels locaux supplémentaires ne seraient pas disponibles dans le Palais, l'ONU, à la requête et aux frais de l'OMS, fera agrandir ou transformer le Palais de manière à procurer à celle-ci les locaux supplémentaires dont elle a besoin ; les plans de ces agrandissements ou transformations seront établis d'un commun accord des parties.
5. Sauf stipulation contraire dans le présent accord, les dispositions de celui-ci sont applicables aux nouveaux locaux, mis à la disposition de l'OMS en exécution du paragraphe 4 du présent article, dans la mesure où les circonstances le permettront.

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, volume 1, page 109.

Article X

RIGHTS OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Having regard to the provisions of Articles VIII and IX of the present Agreement, the rights existing in favour of the International Labour Organisation, under Article 4 of the Agreement signed on 19 July 1946,¹ concerning the execution of the transfer to the UN of certain assets of the League of Nations, are expressly reserved.

Article XI

WHO OPTION ON AVAILABLE SPACE

1. Should it prove necessary in the future for the WHO to increase the number of its services or personnel, the WHO shall enjoy a prior right against all other organizations other than the UN over such space as may be declared available by the UN in the Palais as extended and transformed.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to other organizations already accommodated or to be accommodated in the Palais on terms involving the furnishing of funds by any such organizations for the purpose of extending or transforming the Palais to provide suitable accommodation for any such organizations. In that event the UN shall decide to which organization the available space shall be assigned, due regard being had to the relative requirements of the organizations concerned and to the amount of funds any such organizations have furnished or are prepared to furnish for the extension or transformation of the Palais.
3. The conditions on which space shall be allocated to the WHO in pursuance of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be determined by special agreement between the parties hereto.
4. Should such additional space not be available to the WHO in the Palais the UN shall at the request and expense of the WHO extend or transform the Palais so as to furnish the WHO with the additional accommodation required; the plans for any such extension or transformation shall be established by agreement between the parties.
5. In so far as circumstances shall permit, the provisions of the present Agreement, except as otherwise indicated in this Agreement, shall apply to new accommodations made available to the WHO under paragraph 4 of this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 109.

6. Les dispositions des articles XII à XX inclus seront applicables *mutatis mutandis* aux nouveaux locaux procurés à l'OMS, en exécution des stipulations du paragraphe 4 du présent article.

Article XII

GESTION ET ENTRETIEN

1. L'ONU gère et entretient seule le Palais, ses dépendances et les terrains y attenant, y compris celles des parties de l'immeuble dans lesquelles sont installés les divers services du siège de l'OMS.
2. Sans que la présente disposition puisse limiter la portée générale du paragraphe 1 du présent article, l'ONU fournit à l'OMS des services qui, tels ceux du gaz, de l'électricité, du chauffage, de l'eau chaude et froide, du téléphone, procurent à cette dernière la jouissance normale des locaux faisant l'objet du présent accord.
3. L'ONU s'assure contre tous risques généralement quelconques afférents à l'occupation du Palais par elle-même et l'OMS ; ces risques comprennent notamment ceux d'incendie, de vol, de dommage causé par l'eau. Cette énumération n'affecte en aucune manière le caractère général des dispositions initiales du présent paragraphe.
4. Sous réserve des dispositions de l'article XIV, l'OMS participe proportionnellement aux dépenses entraînées du fait des prestations spécifiées dans le présent article et ce conformément aux stipulations d'un accord séparé à conclure entre les parties.

Article XIII

SERVICES DES CONFÉRENCES ET AUTRES SERVICES GÉNÉRAUX

1. En sus des prestations par elle déjà fournies aux termes du présent accord, l'ONU, pour éviter tout double emploi, met à la disposition de l'OMS ses services des Conférences et Services généraux qui fonctionnent déjà ou qui pourront être ultérieurement installés dans le Palais.
2. L'ONU administre seule les services visés au paragraphe 1 du présent article.
3. L'OMS utilise les services visés au paragraphe 1 du présent article à égalité de traitement avec l'ONU.
4. L'OMS a, en outre, le droit d'utiliser les services de caractère public installés dans le Palais, tels ceux des PTT, de la banque, ainsi que le restaurant et ses dépendances ; cette énumération n'est pas limitative.

6. The provisions of Articles XII to XX inclusive shall apply *mutatis mutandis* to new accommodations made available to the WHO in furtherance of the terms of paragraph 4 of this Article.

Article XII

MANAGEMENT AND MAINTENANCE

1. The UN shall be solely responsible for the management and maintenance of the Palais together with its annexes and grounds including those parts of the building housing the various services of the headquarters of the WHO.
2. Without restricting the generality of the provisions of paragraph 1 of this Article, the UN shall in pursuance of the terms of paragraph 1 furnish the WHO with such utilities (e.g. gas, electricity, heating, hot and cold water, telephones) as will assure the WHO the normal enjoyment of the premises forming the subject of this Agreement.
3. The UN shall provide suitable insurance coverage against all normal risks incidental to the occupation of the Palais by the UN and the WHO. Without restricting the generality of the foregoing such risks shall include fire, theft and damage by water.
4. Subject to the provisions of Article XIV the costs involved in furnishing any of the items or services specified in this Article shall be borne by the WHO on a proportionate basis under the terms of a separate agreement to be worked out between the parties.

Article XIII

OTHER CONFERENCE AND GENERAL SERVICES

1. The UN shall, in order to avoid any duplication, place at the disposal of the WHO all conference and general services not heretofore provided for under the terms of this Agreement which are already in operation or which might be later installed in the Palais.
2. The UN shall be solely responsible for the administration of the services referred to in paragraph 1 of this Article.
3. The services provided for in paragraph 1 of this Article shall be available to the WHO on the basis of equality of treatment with the UN.
4. The WHO shall, in addition, have the right to utilize all services of a public nature installed in the Palais, including, without restricting the generality of the foregoing, the Post Office, the Bank, the restaurant and its annexes.

5. L'OMS participe proportionnellement aux dépenses afférentes à la fourniture des services visés aux paragraphes précédents du présent article, conformément aux stipulations d'un accord séparé à conclure entre les parties.

6. Si l'ONU désirait utiliser, d'entente avec l'OMS, un service particulier de cette dernière organisation, les stipulations du présent article s'appliqueront alors *mutatis mutandis* aux deux parties.

Article XIV

RÉPARATIONS

1. Les réparations afférentes à l'immeuble du Palais, y compris celles afférentes aux parties affectées à l'usage de l'OMS, sont effectuées par l'ONU. Les menus travaux de réparation commandés par la jouissance normale des lieux demeurent à la charge de l'OMS, alors que les grosses réparations demeurent à celle des Nations Unies, conformément à l'usage local.

2. Dans le cas où un dommage serait entraîné par une négligence ou un acte volontaire imputables à l'une ou l'autre partie, la réparation d'un tel dommage incombera exclusivement à la partie responsable.

Article XV

MODIFICATIONS INTÉRIEURES

Les modifications intérieures désirées par l'OMS ne peuvent s'effectuer que d'entente avec l'ONU. En outre, les travaux entraînés par de telles modifications sont exécutés par les soins de l'ONU et aux frais de l'OMS.

Article XVI

DROIT D'ACCÈS AUX LOCAUX

Les personnes au service de l'OMS et celles en relation officielle avec cette dernière ont accès aux locaux faisant l'objet du présent accord ainsi qu'aux terrains attenants au Palais. Ces personnes peuvent garer leurs véhicules (voitures automobiles, motocyclettes, bicyclettes) aux emplacements réservés à cet effet et ce aux mêmes conditions que celles régissant les personnes en relation officielle avec l'ONU.

5. The expenses arising out of furnishing the services referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be borne proportionately by the WHO under terms to be fixed under separate agreement between the parties hereto.

6. Should the UN in agreement with the WHO wish to utilize any particular service provided by the WHO, the provisions of the present Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the parties.

Article XIV

REPAIRS

1. Repairs to the Palais including those parts occupied by the WHO shall be executed by the UN. Minor repairs to the premises necessary to ensure normal use shall be at the expense of the WHO, while major repairs shall be at the expense of the UN, in accordance with local usage.

2. In the event of any costs being incurred due to the negligence or wilful act of either party, such cost shall be borne entirely by the party responsible.

Article XV

INTERIOR MODIFICATIONS

Any interior modification desired by the WHO shall be carried out only after agreement with the UN. Furthermore, any such modification shall only be carried out by the UN and at the expense of the WHO.

Article XVI

RIGHT OF ACCESS TO PREMISES

All persons in the service of the WHO or having official business with it shall have right of access to the premises forming the subject of this Agreement and the grounds of the Palais. All such persons shall also have the right to park their vehicles (motorcars, motorcycles, bicycles) on the sites reserved for this purpose under the same conditions as those affecting persons having official business with the UN.

Article XVII

PROPRIÉTÉ MOBILIÈRE DE L'OMS

1. L'OMS meuble les locaux qu'elle occupe.
2. Les biens mobiliers par elle acquis à titre gratuit ou onéreux, comprenant notamment les ouvrages, livres et périodiques de sa bibliothèque, tous articles de bureaux et les meubles meublants demeurent sa propriété exclusive.
3. Tous meubles, articles de bureau et autre objets, mis gratuitement à la disposition de l'OMS par l'ONU, figurent sur un inventaire détaillé, signé des parties. Lesdits meubles, articles et objets sont restitués à l'ONU sur sa demande ; dans cette éventualité, un délai raisonnable est laissé à l'OMS pour procéder à cette restitution.

Article XVIII

CONTINUITÉ DES SERVICES

Dans le cas où l'ONU devrait renoncer à assurer l'entretien de l'immeuble ou le fonctionnement des services visés aux articles XII, XIII et XIV du présent accord, l'OMS aura le droit d'y pourvoir seule et dans la mesure de ses nécessités.

Article XIX

ARBITRAGE

1. Tout différend qui pourrait s'élever au sujet de l'exécution ou de l'interprétation du présent accord sera déféré à un collège d'arbitres composé de trois membres.
2. L'ONU et l'OMS désigneront chacune un arbitre, lesquels choisiront à leur tour un troisième arbitre qui présidera.
3. A défaut d'accord sur le choix du troisième arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.
4. Le collège d'arbitres peut être saisi par l'une ou l'autre partie.
5. Le collège d'arbitres déterminera sa propre procédure et ses décisions sont définitives et exécutoires.

Article XVII

MOVABLE PROPERTY OF WHO

1. The WHO shall furnish the premises which it occupies.
2. All movable property acquired by the WHO shall remain under its exclusive ownership, whether obtained gratuitously or subject to consideration, including books, collections, library periodicals, office equipment and furniture other than fixtures.
3. All furniture, office equipment and objects made available gratuitously to the WHO by the UN, shall be described in a detailed inventory drawn up and signed by the parties. The said furniture, office equipment and other objects shall be returned on demand to the UN. In such case the WHO shall be given reasonable notice.

Article XVIII

CONTINUANCE OF SERVICES

Should the UN be compelled to discontinue the maintenance of the buildings or the operation of the services mentioned in Article XII, XIII and XIV of this Agreement the WHO shall have the right to undertake such maintenance and operation in so far as its own requirements shall dictate.

Article XIX

ARBITRATION

1. Any dispute which may arise with regard to the execution or interpretation of the present Agreement shall be referred to a board of arbitrators composed of three members.
2. The UN and the WHO shall each choose one member and the members so appointed shall choose a third member as presiding arbitrator.
3. In the event of disagreement on the choice of the presiding arbitrator, he shall be designated by the President of the International Court of Justice.
4. The board may be seized of an application by either party.
5. The board shall determine its own procedure and its decisions shall be final and executory.

Article XX

AUTHENTICITÉ

Le présent accord a été établi en quatre exemplaires dont deux en français et deux en anglais, le texte français seul faisant foi.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent accord.

Pour les Nations Unies :

(Signé) Trygve LIE

Lake Success, ce 15 février 1950

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé :

(Signé) Broch CHISHOLM

Genève, ce 10 février 1950

ANNEXE A

À L'ACCORD CONCERNANT LES LOCAUX DESTINÉS AUX BUREAUX DU SIÈGE DE
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE

PLAN ISOMÉTRIQUE DES ÉTAGES DES BATIMENTS DU PALAIS DES
NATIONS APRÈS EXÉCUTION DES TRAVAUX D'AGRANDISSEMENT

[*Voir hors-texte*]

ANNEXE B

À L'ACCORD CONCERNANT LES LOCAUX DESTINÉS AUX BUREAUX DE L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE

DESCRIPTION DES LOCAUX FAISANT L'OBJET DU BAIL

[*Article IV de l'accord*]

L'Annexe A indique la situation dans le Palais agrandi des locaux faisant l'objet du bail. Ces locaux se présentent sous la forme d'un bloc compact comprenant les secteurs ci-après :

- I — L'aile K actuelle, surélevée de trois étages, ainsi que la partie du bâtiment principal du Secrétariat comprise entre les cages d'escaliers N° 1 et N° 2, à l'exception de la Conciergerie à la porte N° 2 ;

Article XX

AUTHENTIC TEXT

This Agreement has been executed in quadruplicate ; two copied are in French and two copies in English, of which the French text alone shall be authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have signed this Agreement.

For the United Nations :

For the World Health Organization :

(Signed) Trygve LIE

(Signed) Brock CHISHOLM

this fifteenth day of February 1950
at Lake Success

this tenth day of February 1950
at Geneva

ANNEX A

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR THE HEADQUARTERS
OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN GENEVA

ISOMETRIC FLOOR PLAN OF THE PALAIS DES NATIONS AFTER
EXTENSION

[See insert]

ANNEX B

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR THE HEADQUARTERS
OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN GENEVA

DESCRIPTION OF THE PREMISES COVERED BY THE LEASE

[Art. IV of the Agreement]

Annex A shows the position in the Palais as extended of the premises covered by the lease. These premises form a compact block comprising the following areas :

- I. The present "K" wing, with three superimposed floors, together with that part of the main Secretariat building comprised between staircases Nos. 1 and 2, with the exception of the "Conciergerie" at door No. 2 ;

II — Dans le bâtiment principal du Secrétariat :

1. *au rez-de-chaussée :*

- a) du bureau N° 28 — côté Genève, au bureau N° 38 — côté Lac.
- b) » » N° 17 — » Cour, » » N° 23 — » Cour.

2. *au 1^{er} étage :*

- a) du bureau N° 134 — côté Genève, au bureau N° 152 — côté Lac.
- b) » » N° 123 — » Cour, » » N° 135 — » Cour.

3. *au 2^e étage :*

- a) du bureau N° 222 — côté Genève, au bureau N° 242 — côté Lac.
- b) » » N° 217 — » Cour, » » N° 225-3 - » Cour.

4. *au 3^e étage :*

- a) du bureau N° 328 — côté Genève, au bureau N° 352 — côté Genève.
- b) » » N° 309 — » Cour, » » N° 327 — » Cour.

5. *au 4^e étage :*

- a) du bureau N° 412 — côté Genève, au bureau N° 480 — côté Lac.
- b) » » N° 417 — » Cour, » » N° 453 — » Cour.

Les bureaux mentionnés sont tous compris dans les secteurs faisant l'objet du bail.

T. L.

B. C.

II. In the main Secretariat Building :

1. *ground-floor* :

- (a) from office No. 28—Geneva side, to office No. 38—Lake side.
(b) » » No. 17—Courtyard side, » » No. 23—Courtyard side.

2. *1st floor* :

- (a) from office No. 134—Geneva side, to office No. 152—Lake side.
(b) » » No. 123—Courtyard side, » » No. 135—Courtyard side.

3. *2nd floor* :

- (a) from office No. 222—Geneva side, to office No. 242—Lake side.
(b) » » No. 217—Courtyard side, » » No. 225-3—Courtyard side.

4. *3rd floor* :

- (a) from office No. 328—Geneva side, to office No. 352—Geneva side.
(b) » » No. 309—Courtyard side, » » No. 327—Courtyard side.

5. *4th floor* :

- (a) from office No. 412—Geneva side, to office No. 480—Lake side.
(b) » » No. 417—Courtyard side, » » No. 453—Courtyard side.

All the above-mentioned offices are included in the areas covered by the lease.

T. L.


B. C.


ANNEXE A


A L'ACCORD CONCERNANT LES LOCAUX DESTINES AUX BUREAUX
DU SIEGE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE A GENEVE
TO THE AGREEMENT CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR
THE HEADQUARTERS OF THE WORLD HEALTH ORGANISATION IN GENEVA

PLAN ISOMETRIQUE DES ETAGES DES BATIMENTS ISOMETRIC FLOOR PLAN OF THE PALAIS DES NATIONS

APRES EXECUTION DES TRAVAUX D'AGRANDISSEMENT
AFTER EXTENSION


 SURELEVATION DE 3 ETAGES DE LAILE ARIANA K X = 54 BUREAUX
SURELEVATION BY 3 FLOORS ARIANA WING K X = 54 OFFICES

 NOUVELLE AILE K' DE 6 ETAGES D'ENVIRON 600^m CHACUN (PROX.) = 114 BUREAUX
NEW WING K' OF 6 FLOORS OF APPROXIMATELY 600^m EACH (PROX.) = 114 OFFICES

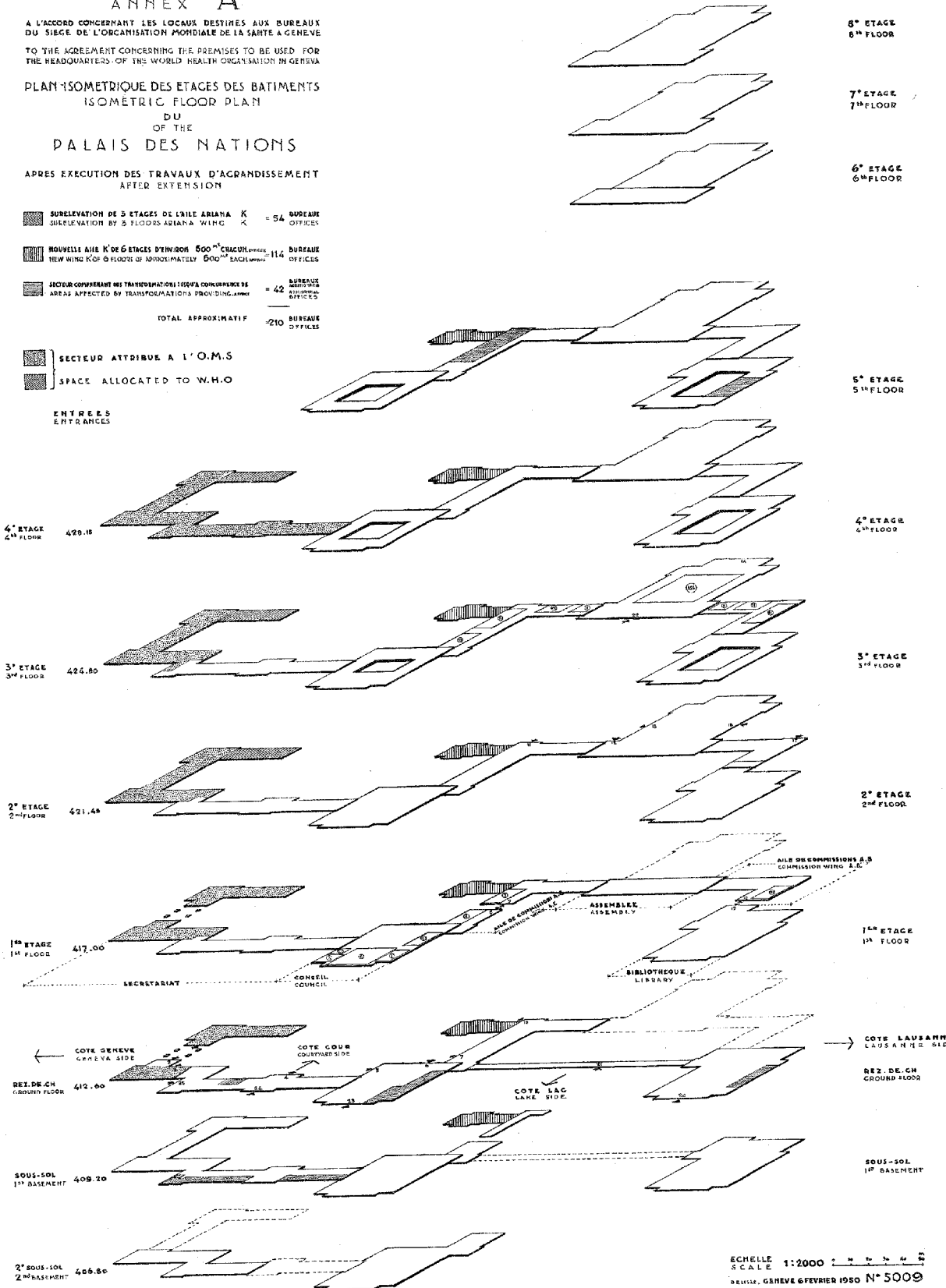
 SECTEUR CONCERNANT DES TRANSFORMATIONS LOGIQUES CONCERNANT DES
AREAS AFFECTED BY TRANSFORMATIONS PROVIDING LOGICAL
BUREAUX
OFFICES

TOTAL APPROXIMATIF = 210 BUREAUX OFFICES

 SECTEUR ATTRIBUE A L'O.M.S.

 SPACE ALLOCATED TO W.H.O.

ENTREES
ENTRANCES








ANNEXE A

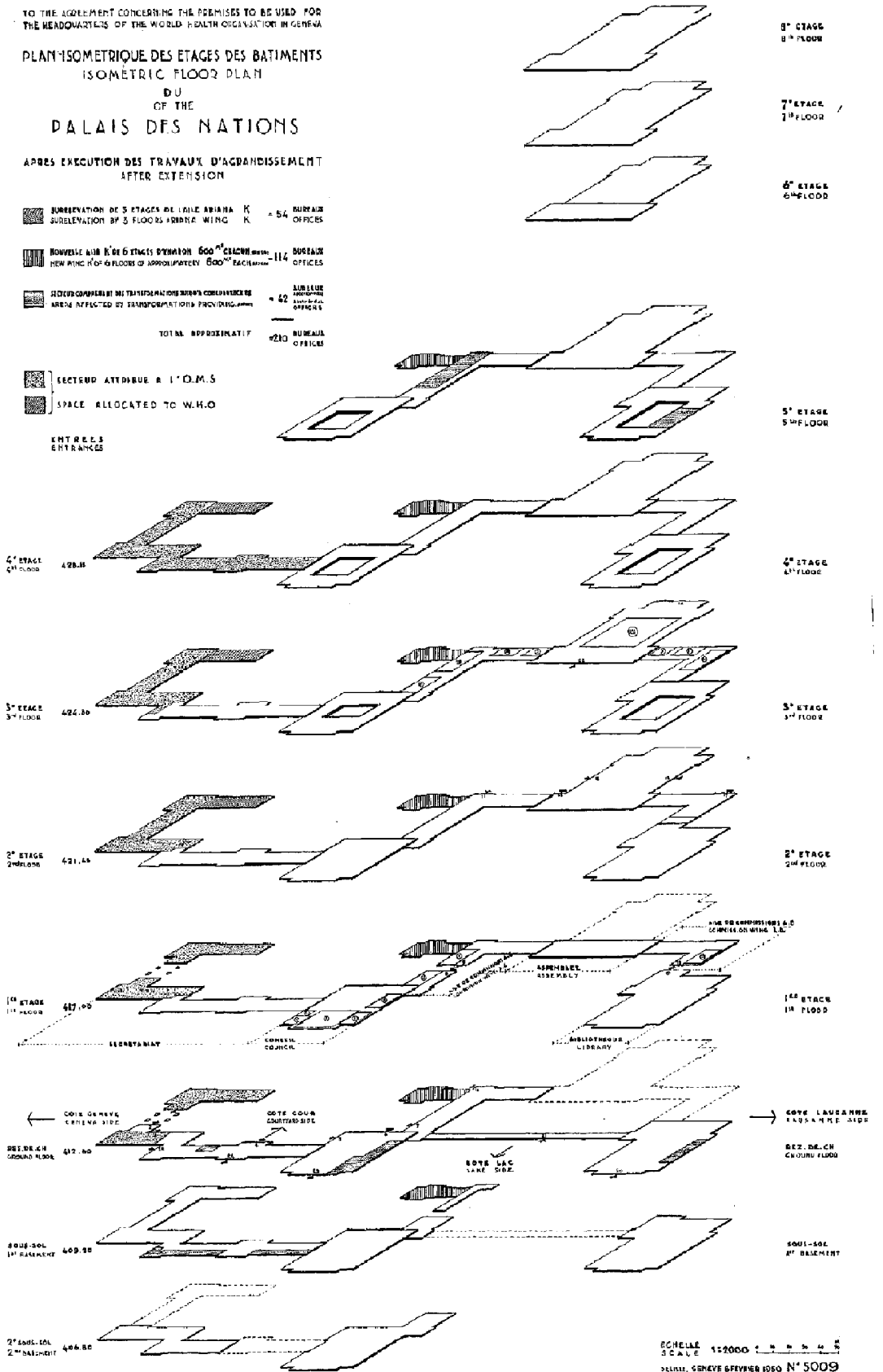
A L'ACCORD CONCERNANT LES LOGEONS DESTINES AUX BUREAUX
DU SIEGE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE A GENEVE
TO THE AGREEMENT CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR
THE HEADQUARTERS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN GENEVA

PLAN ISOMETRIQUE DES ETAGES DES BATIMENTS ISOMETRIC FLOOR PLAN DU OF THE PALAIS DES NATIONS

APRES EXECUTION DES TRAVAUX D'AGRANDISSEMENT
AFTER EXTENSION

-  SURSELEVATION DE 3 ETAGES DE L'ILE ARIANA K = 54 BUREAUX OFFICES
-  NOUVELLE AILE K DE 6 ETAGES D'ENVIRON 600^m CACHÉE PAR 114 BUREAUX OFFICES
-  SIEGE COMPLEMENTAIRES DE TRANSFORMATION DES COMMISSAIRES = 42 BUREAUX OFFICES
-  AREA AFFECTED BY TRANSFORMATIONS PROVIDED = 210 BUREAUX OFFICES
-  SECTEURS ATTACHE A L'O.M.S. SPACE ALLOCATED TO W.H.O.

ENTREES
ENTRANCES



ÉCHELLE
SCALE 1:2000 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
SÉRIE GENEVE 57/58 1050 N° 5009

